

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (rozlegał się) u niej głos beztroskiej gromady, i do mężczyzn z tłumu ludzi sprowadzono pijaków* z pustyni. I dawali naramienniki na two ramiona i wspinałe wieńce na two głowy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem rozlegał się śpiew beztroskiej gromady i do mężczyzn z tłumu ludzi sprowadzano Sabejczyków z pustyni. Ci wkładali naramienniki na twoje ramiona i wspinałe wieńce na głowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozległ się u niej głos beztroskiego tłumu, a wraz z ludem pospolitym przyprowadzono z pustyni Sabejczyków, którzy wkładali bransolety na ich ręce i ozdobne korony na ich głowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy głos onego mnóstwa ucichł, tedy i do mężów ludu pospolitego posyłały, których przywodzono ożartych z puszczy, i kładli manele na ręce ich, i korony ozdobne na ręce ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A głos mnóstwa wykrzykującego był przy nim i przy mężach, których z mnóstwa ludzi przywodzono, a przychodzili z puszczy, kładli manele na ręce ich i wieńce nadobne na głowy ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozlegały się tam rozbawione głosy, a do mężczyzn z ludnych okolic przyłączali się opoje z pustyni. Wkładali oni bransolety na ich ręce, a na ich głowy - ozdobne korony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rozlegał się głośny śpiew beztroskiej gromady i do mężów z pospólstwa sprowadzono z pustyni pijaków. Włożyli oni naramienniki na ramiona kobiet i wspinałe wieńce na ich głowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wrzawa beztroskiego tłumu rozlegała się u niej z powodu mnóstwa ludzi. Do tych mężczyzn dołączali pijacy sprowadzeni z pustyni. Zakładali bransolety na swe ręce i ozdobny diadem na swe głowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem rozlegała się wrzawa beztroskiego tłumu. Wśród tego mnóstwa ludzi byli pijacy sprowadzani z pustyni. Wkładali oni sobie bransolety na ręce i ozdobne diademy na głowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wrzawa rozbawionego tłumu panowała u niej z powodu mnóstwa ludzi. Do [tych] mężów sprowadzono [innych] zewsząd z pustyni. Kładli oni naramienniki na swe ramiona i ozdobny diadem na swe głowy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І піднімали голос музики. І до чоловіків, що з множества людей приходили з пустині, і дали на їхні руки обручки і вінець похвали на їхні голови.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	I rozlegała się u niej wrzawa rozbawionego tłumu. A obok

¹⁾ pijaków, wg qere סַבְאִים (sawa'im), lub: Sabejczyków.

	dynamiczny	Gdańska	tych mężów, z masy ludów, sprowadzono także opojów z pustyni. Ci włożyli im naramienniki na ramiona, a na ich głowy wspaniałe korony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I był tam odgłos beztroskiego tłumu, a do mężczyzn spośród mas ludzkich wprowadzano pijaków z pustkowia; i wkładali bransoletki na ręce kobiet oraz piękne korony na ich głowy.